

12

是“枕头”，不是“针头”

It's Pillow, Not Needle Head

题解

Introduction

“枕头”和“针头”有什么关系呢？学外语真有意思，有时说错了也没关系。生活中闹出的笑话，可能也是一种美好的回忆。

What does “pillow” have to do with “needle head”? It's interesting to learn a foreign language, and it doesn't matter if you make mistakes sometimes. A funny mistake in life may also be a happy memory.

词语学习

Vocabulary



1	枕头	zhěntou	<i>n.</i>	pillow
2	针头	zhēntóu	<i>n.</i>	pinhead; needle head
3	准	zhǔn	<i>adj.</i>	correct; accurate
4	闹笑话	nào xiàohuà		make a fool of oneself
5	被子	bèizi	<i>n.</i>	quilt
6	售货员	shòuhuòyuán	<i>n.</i>	shop assistant; salesperson
7	柜台	guìtái	<i>n.</i>	counter; bar
8	误会	wùhuì	<i>v.</i>	misunderstand; misapprehend
9	发抖	fādǒu	<i>v.</i>	shiver; shake
10	样子	yàngzi	<i>n.</i>	expression; manner
11	硬	yìng	<i>adj.</i>	hard; solid; stiff
12	软	ruǎn	<i>adj.</i>	soft
13	货架	huòjià	<i>n.</i>	goods shelf
14	明明	míngmíng	<i>adv.</i>	obviously

15	实在	shí zài	adv.	indeed; really; truly
16	可笑	kě xiào	adj.	laughable; funny; ridiculous
17	理发	lǐ fà	v.	get a haircut
18	理发师	lǐ fā shī	n.	barber; hairdresser
19	剪	jiǎn	v.	cut (with scissors)
20	寸	cùn	m.	cun, a unit of length (about 3.3 cm)
21	想不到	xiǎng bú dào	v.	unexpected; never expect
22	自信	zì xìn	adj.	self-confident
23	照	zhào	v.	look at oneself (in the mirror); reflect; mirror
24	镜子	jìng zi	n.	mirror
25	吓了一跳	xià yí tiào		be startled; get a fright
26	掉	diào	v.	off (used after some verbs, indicating the result of an action)

走进课文 Text



是“枕头”，不是“针头”

对我来说，汉语的四声真是太难了，因为说不准四声，我经常闹笑话¹。

有一次，我到附近的商店去买被子。我问售货员：“请问，哪儿卖杯子（被子）？”她从柜台里拿出一个杯子说：“这儿就卖杯子，这种行吗？”我明白了，是我把“被子”说成“杯子”了，售货员误会了我的意思。我没办法，只好一

1. 对“我”来说，什么很难？“我”为什么常闹笑话？

2. “我”想买什么？

3. 售货员为什么拿出一个杯子？

1. 闹笑话：做了可笑的事。“闹笑话” means that someone has done something stupid or ridiculous that makes people laugh. 例如：我的发音不好，经常闹笑话。/我把“四十”听成了“十四”，闹了笑话。

边做出冷得发抖的样子，一边说：“不是杯子，是被子。”售货员笑了：“哦，我看出来了。你冷了，想买被子。被子在二层。”



还有一次，我觉得枕头太硬，就到商店去买软一点儿的枕头。我对售货员说：“您好，我要买一个针头（枕头）。”她吃惊地看着我说：

“这个商店不卖针头。”我比她还吃惊：有这么奇怪的商店吗？货架上明明²摆着那么多枕头，却说不卖枕头。我只好慢慢地说：“我要买一个针——头——（枕头）。”她也慢慢地回答：

“我们这儿没有针——头——。”我实在³说不明白了，就指着货架说：“那不是针头（枕头）吗？”她笑了：“那是枕头，不是针头。”

还有更可笑的事呢。有一天，我去理发，我担心理发师听不懂，还用手比画着说：“我要剪

4. “我”为什么做出冷得发抖的样子？

5. 售货员看出了什么？

6. “我”为什么要买枕头？

7. 售货员为什么吃惊？

8. “我”为什么比售货员还吃惊？

9. 售货员是怎么明白“我”的意思的？

10. “我”和理发师说话为什么用手比画？

2. 明明：副词，很明显。常用于转折句。“明明” is an adverb meaning “obviously”. It is often used in an adversative sentence. 例如：他明明知道，却说不知道。/词典明明放在桌子上，怎么不见了？

3. 实在：副词，真的，的确。“实在” is an adverb meaning “really” or “indeed”. 例如：我要赶飞机，实在没时间吃早饭了。

板寸⁴（半寸）。”理发师笑着说：“板寸正流行呢，想不到⁵外国人也喜欢啊！请坐吧。”看着他自信的样子，我放心了。理发师一边理发一边和我聊天儿。我闭着眼睛，心里挺高兴：一边理发一边上汉语课，真不错！

“理完了，照照镜子吧。”“天啊！”我吓了一跳⁶。理发师把我的头发剪成“板寸”了！本来只想剪掉⁷半寸，我却把“半寸”说成“板寸”了。

（选自《环球时报》，作者：[美]葛沛迪）

11. “我”为什么心里很高兴？

12. 理发师为什么把“我”的头发剪成了“板寸”？

综合注释

Comprehensive Notes

1. 对我来说，汉语的四声真是太难了

“对……来说”，表示从某个角度提出问题。例如：

“对……来说” raises an issue from a certain perspective. For example,

① 对外国人来说，汉语拼音非常有用。

② 工作，对我来说是最重要的事。

③ 对你来说，这只是一件小事；但是对我来说，这却是一件大事。

► 试一试：完成对话

Practice: Complete the dialogues.

(1) A: 英语和法语哪个难？

4. 板寸：一种男性发式，头发理得又短又平。“板寸”，or screw cut, is a short and flat hair style for men.

5. 想不到：觉得意外，没想到。“想不到” means “to feel surprised or unexpected”. 例如：我听说你们公司很小，想不到这么大。

6. 吓了一跳：受到惊吓或感到吃惊。“吓了一跳” means “to feel startled or freak out”. 例如：他关门的声音太大了，我吓了一跳。/ 看到她的时候，我们都吓了一跳，她太瘦了！

7. 掉：用在某些动词后面，表示动作的结果。“掉” is used after certain verbs to indicate the result of an action. 例如：我把垃圾扔掉了。/ 衣服上的油洗不掉了。

- B: 对我来说, _____。
- (2) A: 对你来说, _____?
- B: 当然, 我觉得学费4万元太贵了。
- (3) A: 你觉得健康和金钱哪个更重要?
- B: 对我来说, _____。

2. 是我把“被子”说成“杯子”了

“把+A+V成+B……”

S	把	A	V+成	B
你	把	汉语	翻译成	英语。
我	把	肉	切成了	丝。
他	把	头发	染成了	红色。

► 试一试: 用“把+A+V成+B……”造句

Practice: Make sentences with “把+A+V成+B……”.

- (1) 鸡肉→宫保鸡丁 (做)
- _____
- (2) 十四→四十 (说)
- _____
- (3) 面包→面包片 (切)
- _____
- (4) 小说→电影 (拍, to shoot (a film, etc.))
- _____

3. 有这么奇怪的商店吗

反问句是疑问句的一种形式, 表示强调, 它的形式和意义正好相反: 肯定形式, 表示否定的意思; 否定形式, 表示肯定的意思。例如:

A rhetorical question is a type of interrogative sentences used for emphasis. The form of a rhetorical question is converse to its meaning: the affirmative form indicates negation while the negative form indicates affirmation. For example,

- ① 有这样问别人的吗? (没有这样问别人的)
- ② 这么多, 我们吃得了吗? (我们吃不了)
- ③ 有这么服务的吗? (没有这么服务的)
- ④ 你不是做得很好吗? 应该自信一点儿。(你做得很好)
- ⑤ 我不是告诉你了吗? 星期六晚上见面。(我告诉你了)

► 试一试：模仿例子完成对话

Practice: Complete the dialogues after the example.

例：A：我的书在哪儿？

B：你看，那不是你的书吗？

(1) A：我感冒两个星期了，还没好。

B：你不好好儿休息，_____吗？

(2) A：我的手机找不到了。

B：你看，桌子上_____吗？

(3) A：我怎么没看见安娜？

B：你看，_____吗？

课堂活动

In-Class Activity

根据提示，同伴间进行问答练习 Do question and answer exercises using the given expressions.

1. A：对你来说_____？

B：我觉得最有意思的事情是和中国朋友一起喝酒。

2. A：你原来中文名字不是叫马克吗？怎么现在叫马明了呢？

B：_____。（把……改成了……）

3. A：书法那么难，我_____？（能……吗）

B：当然能学好，你那么聪明，又那么努力。

4. A：我觉得每天学20个汉字并不难。

B：那是你，对我来说_____。

5. A：我想知道明天上不上课。

B：_____？明天不上课。（不是……吗）

综合练习

Comprehensive Exercises

一、选词填空 Choose the right words to fill in the blanks.

1. “办法”的“法”是方法的意思，可以组成“方法/写法/说法/吃法/用法”等。试着选择合适的词填到括号里。

“法” means “way” or “method” in “办法”. It can also be found in other words like “方法 /

写法/说法/吃法/用法”, etc. Choose the proper words to fill in the blanks.

- (1) 这儿没有公共汽车, 没(), 我们只好走回去了。
 - (2) 我不知道这个字的()。
 - (3) 我第一次听到这种减肥(), 很有意思。
 - (4) 他教我烤鸭的()。
 - (5) 说明书上介绍了电子词典的()。
2. “货架”的“架”, 还可以组成“书架/行李架/鞋架/衣架”等。试着选择合适的词填到括号里。

“架”, as in “货架”, can also be found in other words like “书架/行李架/鞋架/衣架”, etc. Choose the proper words to fill in the blanks.

- (1) 把衣服挂在()上。
- (2) 我把书放回到()上了。
- (3) ()上没有地方放行李了。
- (4) 我想买一个()放鞋。
- (5) ()上摆着各种各样的商品。

二、选择课文中学过的下列词语填空

Fill in the blanks with the given words and expressions.

闹笑话 误会 明明 实在 可笑 想不到 自信 吓一跳

1. 高级HSK考试对我来说()太难了, 我一点儿也不()。
2. 帽子()在他头上戴着, 他却到处找帽子, 真()。
3. 也许听到这个消息, 你会(), 真()他当上了老板。
4. 我的发音不准, 经常()。
5. 你()了, 我不是那个意思。

三、选择意思相近的词语填空 Choose a suitable word or expression for each blank.

1. 明明 明白

- (1) 我()看见他回来了, 怎么不在房间呢?
- (2) 我终于()了他的意思。

2. 办法 方法

- (1) 他总是迟到, 老师对他没()。
- (2) 学习()很重要。

3. 吓一跳 吃惊

- (1) 一看那个手机的价格, 我(), 太贵了!

(2) 看到他()的样子, 就知道他不知道这个消息。

4. 自信 相信

(1) 我()你一定能学好英语。

(2) 我()一定能做好这件事。

四、把左右两边的内容连成句子

Make sentences by matching the clauses on the left with those on the right.

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. 我不是那个意思, | a. 我一点儿也不觉得好笑。 |
| 2. 我听说他是教授, | b. 就拿去看吧。 |
| 3. 他让我吓了一跳, | c. 他的英语实在太好了! |
| 4. 明明知道迟到不好, | d. 为什么不早点儿来呢? |
| 5. 我常常闹笑话, | e. 你误会了。 |
| 6. 你喜欢这本书, | f. 真不好意思。 |
| 7. 你们笑什么? | g. 想不到他那么年轻。 |

五、用所给的词语或格式改写句子 *Rewrite the sentences with the given words or patterns.*

例: 我觉得汉语水平比学习成绩更重要。(对……来说)

→ 对我来说, 汉语水平比学习成绩更重要。

1. 我觉得健康比金钱更重要。(对……来说)

→ _____

2. 我觉得所有的同学都是好朋友。(把……当成……)

→ _____

3. 你已经去过西安了, 这次你还要去?(不是……吗)

→ _____

4. 他是你的朋友, 你应该帮助他。(不是……吗)

→ _____

六、完成对话 *Complete the dialogues.*

1. A: 我做的饭不好吃, 你教我吧。

B: 你应该自信, 你做的饭不是_____吗?

2. A: 学开车很难。

B: 学开车有_____吗?

3. A: 我忘了去他家怎么走。

B: 上个星期, 你不是_____吗?

4. A: 还没放假, 他怎么就去旅行了呢?

B: 对他来说, 旅行_____。

七、情境表达 *Expression based on the specific situation*

1. 下面的句子在什么情况下可以说?

When do you use the following sentences?

- (1) 我明明把钱包放在包里了。
- (2) 他们俩的关系不是挺好的吗?
- (3) 桌子上不是你的电子词典吗?

2. 在下面的情境下该怎么说?

What would you say in the following situations?

- (1) 对方理解错了你的意思, 你该怎么说? (误会 意思)
- (2) 你听到自己的 HSK 成绩通过了中级, 感到很吃惊, 你该怎么说? (想不到)
- (3) 衣服弄上了果汁, 你担心洗不干净, 你该怎么说? (掉)

八、根据课文内容回答问题 *Answer the following questions according to the text.*

1. “我”因为说不准四声都闹了什么笑话? (把……说成…… “被子”和“杯子”“枕头”和“针头”“半寸”和“板寸”)
2. 当对方听不懂时, “我”用什么办法帮助说明? 你觉得这个办法怎么样? (做出……的样子 比画)
3. “我”理发前、理发中和理发后的心情有什么变化? 请用课文里的话描述一下。
(担心 放心 高兴 吓了一跳)
4. “我”又是说又是比画, 理发师为什么还是误会了? (把……说成……)

九、阅读理解 *Reading comprehension*

从前, 有一个国王非常爱马, 对他来说, 能得到一匹 (pǐ, a measure word used of horses, mules, etc.) 千里马 (qiānlǐmǎ, winged steed), 就是最大的幸福。

他派人到处找千里马, 找了很多年也没找到。有个人对国王说: “我能为您买到千里马。” 国王就给了他很多钱, 让他去买。

那个人听说在很远的地方有一匹千里马, 就赶紧去那里买。想不到当他赶到那儿的时候, 那匹马已经死了。他决定用国王给他的钱买下那匹死马。

看到死马, 国王吓了一跳: “我不是告诉过你吗? 我要的是千里马。你怎么给我买了一匹死马?”

那个人说: “千里马很快就会来找您了, 您再也不用到处去找了。”

国王特别喜欢千里马的消息很快就传开了。不久, 真的有人把世界上最好的千里马送到了王宫, 国王在那一年中就得到了三匹千里马。

1. 判断正误 True or false

- (1) 得到一匹千里马，是国王最大的幸福。 ()
- (2) 国王找了很多年也没找到千里马。 ()
- (3) 那个人给国王买了一匹千里马，国王很高兴。 ()
- (4) 那个人给国王买来了三匹千里马。 ()
- (5) 国王喜欢千里马的事大家都不知道。 ()

2. 回答问题 Answer the following questions.

- (1) 那个人为什么给国王买回一匹死马？
- (2) 为什么会有人把千里马送到王宫？

十、说一说，写一写 *Speak and write*

先根据自己的情况回答问题，然后写成70字左右的短文，尽量用上下面所给的词语和格式。

Answer the following questions according to your own circumstances, and then write a short passage of about 70 Chinese characters using the given words and patterns.

- (1) 对你来说，学习汉语时什么最难？
- (2) 在和中国人交流时，如果对方听不懂，你有什么好办法吗？
- (3) 你也有因为发音不太好闹笑话的事吗？能说给我们听听吗？

闹笑话 误会 比画 可笑 吓一跳 把……说成……

十一、走出课堂，拓展学习 *Extended exercises*

课后学说下面的绕口令，练习发音。课上组织一个说绕口令比赛。

Practice the following tongue twisters after class and have a tongue twister contest in class.

1. 妈妈骑马，

马慢，妈妈骂 (mà) 马。

妞妞 (niūniu) 牵 (qiān) 牛，

牛拧 (nìng)，妞妞拧 (níng) 牛。

2. 出东门，过大桥，

大桥底下一树枣儿 (zǎor)。

拿着杆子 (gānzi) 去打枣儿，

青的多，红的少。

一个枣儿，两个枣儿，

三个枣儿，四个枣儿，

五个枣儿，六个枣儿，

七个枣儿，八个枣儿，

九个枣儿，十个枣儿……

这是一个绕 (rào) 口令，

一口气说完才算好。